

# Ord il drama "Guglielm Tell" da Frideric Schiller : versiun romontscha

Autor(en): **Fry, Carli**

Objekttyp: **Article**

Zeitschrift: **Igl Ischi : organ della Romania (Societat de Students Romontschs)**

Band (Jahr): **28 (1941)**

PDF erstellt am: **20.07.2024**

Persistenter Link: <https://doi.org/10.5169/seals-882307>

## **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern.

Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden.

Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

## **Haftungsausschluss**

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.

# Ord il drama „Guglielm Tell“

da Frideric Schiller

Versiun romontscha da Sur Carli Fry

## SECUND ACT, SECUNDA SCENA

In prau, tschinclaus d'aulta greppa ed uaul.

Sin la greppa scalas cun tschabergals e senza, danunder ch'ins vesa pli tard a descendend ils vischins. El funs il Lag, sur la surfatscha dil qual ins vesa all'entschatta in artg de glina. Il prospect vegn serraus d'aultas muntognas che fineschan plinensi en neiv perpetna. Igl ei stgira notg, mo il Lag ed ils glatschers han ina glisch pallida.

Melchtal, Baumgarten, Winkelried, Meier de Sarnen, Burkhart am Bühel, Arnold Sewa, Klaus von der Flüe ed aunc quater auters vischins, tuts armai.

Melchtal (aunc davos la scena)

Il trutg sesarva, mo vegni cun mei!

Jeu enconusch il grep cun si la crusch,

Nus essan arrivai, cheu ei il Rütli.

(Tuts che entran, cun latiarnas)

Winkelried

Tedlei!

Sewa

Negin per peis.

Meier

Nos buns vischins

Ein aunc negliu. Nus essan ils emprems

Nus de Silvania.

Melchtal

Sa con tard ch'igl ei?

Baumgarten

La guardia si Selisberg ha gest

Clamau las duas.

(Ins auda a tucond da lunsch)

Meier

Tedlei, ei tucca!

Am Bühel

Gl'ei

Il zenn cheuvi, da l'otra vart dil Lag,

Vi tiels de Sviz, che tucca de mudinas.

Von der Flüe

Quell'aria fina porta il tuchiez

Sur cuolms e vals.

Melchtal

Mei, envidei ils fiugs

Ch'ei ardi fiug e flomma cur ch'ei vegnan.

(Dus vischins van)

Sewa

Tgei biala notg de glina! Ruasseivels

Sc' in spieghel dorm' il Lag.

Am Bühel

Aschia san ei

Vegnir sull' aua cumadeivlamein.

Winkelried

Uardei! Cheuvi! Veseis?

Meier

Tgei pia? Uarda:

In artg da mesa notg!

Melchtal

Igl ei la glina

Che fa igl artg cun sia glisch.

Von der Flüe

Pilver,

Gl' ei ina remarcabl' enzenna. Biars

Dils vegls han mai aunc viu zatgei aschia.

Sewa

Igl artg ei dubels, in pli clar, e l' auter

Suren pli levs.

Baumgarten

Uardei leu ina barca!

Melchtal

Gl' ei il Stauffacher. Sia nav fa nuota

Spetgar. (Va cun Baumgarten viers la riva)

Meier

Ils Uranès ein ils davos.

Am Bühel

Ei ston girar per sendas solitarias,

Per tema dils spiuns dil castellan.

(Denton han dus vischins envidau enamiez la piazza  
in grond fiug)

Melchtal (alla riva)

Tgi vegn? Dei la parola!

Stauffacher (si da sut)

Buns amitgs

De nossa tiara.

Tuts che van encunter a quels che vegnan. Ord la  
nav vegnan Stauffacher, Itel Reding, Hans auf der  
Mauer, Jörg im Hofe, Konrad Hunn, Durisch il  
fravi, Jost von Weiler ed aunc treis auters vi-  
schins, tuts armai.

Tuts (che cloman)

Seigies beinvegni!

Melchtal (vegn anavon cun Stauffacher, ferton che  
ils auters restan el funs e sesalidan)

Signur Stauffacher! Jeu hai viu il bab,

El vesa mei sin tiara mai mai pli!

Hai mess miu maun sin sias foppas tschoccas

Ed hai tschitschau vendetga furibunda

Ord il sulegl ch'ei stezs de si' egliada.

Stauffacher

Schei la vendetga! Buca il vargau

Vein nus de vindicar. Nus lein plitost

Far in rempar per prighels dil futur.

Tgei veis, vus de Silvania, operau

Per nossa caussa? Tgei fan vos vischins?

Co essas vus mitschai dil tradiment?



## Melchtal

Tras la greppaglia scarschentida, sur  
Ils maluardai glatschers dellas Surennas,  
Nu ch' ils pasturs digl Uri van culs nos  
A pastg perinamein. Las tegias d' alp  
Ein miu albiert, il dutg bubrenta mei,  
Che sbucca orasut la neiv perpetna.  
Finalmein tschent' jeu pei denter carstgauns.  
L'entira Val haveva gia udiu  
Dil maisudiu malfatg dil castellan;  
E nua ch' jeu spluntavel vevan tuts  
Pil disgraziau ina buccada paun  
Ed in bien plaid. O, quellas olmas gradas  
Serebalzavan della prepotenza.  
Sco lur muntognas onn per onn fan crescher  
Las stessas jarvas, e sco lur fontaunas  
Sgarguglian en perpeten, sco lur neblas  
E sco lur suffels van adin' e semper  
Per vaus fullai — aschia ei la veta  
Semantenida sco da vegl enneu  
Da tats e tattas als biadis, sempl  
E reclia e de buna fei. Isonzas  
E modas novas vegnan rufidadas.  
Ils buns vischins mi han purschiu ils mauns,  
Priu giud la preit las spadas de ruina  
E lur egliadas fuvan fiug e flomma  
Cur ch' jeu hai allegau vos nobels nums,  
Il vies e quel de Walter Fürst. Tut quei  
Che vus anfleies indicau de far  
Engiran ei de far, ed ei engiran

De suandar vus tochen alla mort.  
Aschia sund jeu caminaus segirs  
E beinvegnius da tuts d'in' acl' a l' outra.  
E returnond en mia val paterna,  
Vesend il bab spogliaus e tschochentaus,  
Malsauns en casa jastra e vivend  
D'almosnas dils vischins —

Stauffacher

O Dieus en tschiel!

Melchtal

Cheu hai jeu cuschentaui mia dolor  
Giufuns mi' olma, sco de zuppentar  
In scazi, patertgond ded ovras, ovras!  
Sun seruschnaus per selvas e muntognas,  
Per tuttas fogas hai jeu spiunau;  
Sigl ur de neiv e glatsch en tegias d' alp  
Hai encuretge ed er anflau agid:  
L'entira tiara fug'e serebaultza  
Encunter ils tirans. Lur ranveria  
Va a ferdond perfin leusi sils fils,  
Nu ch' il terren dat pli buc in verdin —  
Ils cors de tut quei pievelet sincer  
Hai jeu stigau cun viarva calirada,  
E tuts ch' ein nos cun cor e bucca!

Stauffacher

Bia

Veis vus prestau, amitge, en buca ditge.

Melchtal

Hai fatge daplì! Ils dus castials eis ei,

Dil Rossberg e de Sarnen, ch' ils vischins  
Han in sterment, demai ch' igl inimitg  
Da leu ano fa catscha e rapina.  
Jeu level seperschuader cun mes egls,  
Sun staus a Sarnen el casti.

Stauffacher

Vus veis  
Mess pei en tauna dil tiran?

Melchtal

Jeu sun  
Entraus vestgius de pelegrin, hai vii  
Il castellan culs sbiers a sulazzond —  
Schei, vus sche jeu poss cuschentar miu cor:  
Hai vii igl inimitg senza sturnir.

Stauffacher

Pilver, vus, temerari, veis giu cletg!

(Denton ein ils auters vischins s' avanzai e sevi-  
schinan als dus menaders)

Mo ussa schei: Tgeinins ein ils amitgs  
Che vegnan cheu cun vus? Che nus saveien  
En confidanza plidentar nies fatg.

Meier

Vus enconuschan las Treis Tiaras tuttas.  
Jeu sun il Meier, sun de Sarnen; cheu  
Stat miu quinau, il Strut de Winkelried.

Stauffacher

Il num ei denter ils pli glorius:  
In Winkelried von temps ha gie sturniu  
Il drag e dau la vet' en quei combat.



Winkelried

Gl'ei stau miu tat, signur Stauffacher.

Melchtal (muossa sin dus vischins)

Quels

Cheu stattan si davos gl' uaul, migiurs

De nosa claustra d' Engelberg. Els ein

Bein buca libers e ded agen fatg

Sco nus, mo tuts che tegnan car la tiara.

Stauffacher (siper els dus)

Dei tscheu vies maun! Ventira gauda quel

Ch'ei libers dalla tgina alla fossa,

Mo prusadad dat ei en mintga stan.

Hunn

Cheu stat Reding, nies mistral cass.

Meier

Nus vein

Span e debat per ina pénda-prau.

— Signur Reding, nus dispitein von dretg,

Cheu essan nus units! (porscha agli il maun)

Stauffacher

In plaid ded um!

Winkelried

Udis? Ei vegnan! Hei, il bov ded Uri!

(Dretg e seniester vesan ins umens armai e cun latarnas a rivond dalla greppa giu)

Auf der Mauer

Uardei! Vegn buca leu perfin il bien

Plevon vegliurd culs umens? Senuspescha

Ni della via ni della stgiraglia;  
Il bien pastur survesch' al pauper pievel.

Baumgarten

Il vegl caluster vegn cun el, e leu  
Il Walter Fürst, il Tell ves jeu negliu.

(Walter Fürst, Rösselmann il plevon, Petermann il  
caluster, Kuoni il pastur, Werni il catschadur,  
Ruodi il pescadur ed aunc tschun auters vischins;  
tuts ensemen, en tut trentatreis, s' avonzan e se-  
rimnan entuorn il fiug.)

Walter Fürst

Sche stuein nus pia per tener cusseida  
Vegnir sco fugitivs sin nies sulom!  
Sco assassins che ston da stgira notg  
Fraviar lur plans de mort e de rapina!  
Ed essan tonaton vegni per far  
In vau a nies bien dretg, ch'ei clars e gests  
Sco'l clar sulegl dil bi miezdi.

Melchtal

Schei mo,  
Da notg urdiu, da bi clar di tessiu!

Rösselmann

Nus essan cheu rimnai sco de cumin,  
Stgein far valer il dretg de tut il pievel:  
Sche lein tener cusseida sco gl'ei usit  
De nossa tiara, sco en temps de pasch;  
Quei ch'ei fors' illegal en quest cumin  
Perstgisa il sgurdin dil temps. Il Segner

Ei dapertut, nu ch' in defend' il dretg,  
E sut siu firmament secussegliein nus.

Stauffacher

Lein far cumin tenor vegl dretg ed usit.  
E sch' igl ei notg, nies dretg fa clar avunda!

Melchtal

Nus essan paucs, denton il cor ei cheu  
De tut il pievel, e cheu ein ils megliers.

Hunn

E mauncan nossas veglias pergameinas,  
Las stattan screttas en nos cors.

Rösselmann

Cuntut,  
Nus lein entscheiver nies cumin. Alzei  
Las spadas, il simbol dil dretg.

Auf der Mauer

Mistral,  
Prendei vus il tgamun e vos salters  
Sepostien spera vus.

Il caluster

Igl ei treis pievels.  
Tgeinin ha de tschentar a nies cumin  
Il cau per la tschentada?

Meier

Quell' honur  
Sa gl' Uri parter culs de Sviz, nus auters,  
Nus de Silvania desistin bugen.

Melchtal

Nus essan quels che vegnan supplicond  
Ils buns amitgs pussents de dar agid.

Stauffacher

Sche prendi Uri pia il spadun,  
Sia bandiera va l'emprema el  
Combat.

Walter Fürst

La spada tegni Sviz; nus essan  
De sia schlatta oriunds.

Rösselmann

Lubi  
A mi de sparter la rivalitad:  
Sviz meini il cumin, Uri l'armada!

Walter Fürst (tonscha la spada a Stauffacher)

Prendei!

Stauffacher

Sche buca jeu; honor als onns!

Im Hofe

Il vegl de tuts ei il Durisch, nies fravi.

Auf der Mauer

In um endretg, mo donn ch'el ei ca libers.  
Mo umens libers san truar a Sviz.

Stauffacher

Stat buca cheu signur mistral Reding?  
Tgi fuss zanua pli merets che lez?

Walter Fürst

El seigi oz mistral per nies cumin!



Reding (passond enamiez)

Jeu sai ca metter miu maun dretg sil cudisch —  
Sch' engir jeu per il firmament stelliu  
Che per il dretg jeu vegli far il miu.  
Tgei ha rimnau las tiaras sper il Lag  
En quest englar da nera notg?  
Tgei dei la Ligia nossa cuntener  
Che nus fundein sut tschiel aviert?

(Denton han ins fitgau las duas spadas avon el el  
tratsch, ils umens sesiaran entuorn el, dretg  
Uri e seniester Silvania, Sviz enamiez. Il mistral  
sepusa sin siu spadun.)

Stauffacher (passa el rudi)

Vischins,  
Nus engirein buc ina Ligia nova,  
Nus renovein mo ina Ligia vedra!  
Confederai! Che las muntognas spartien  
Nus ussa, u il Lag; che mintga tiara  
Camondi libramein en casa sia —  
Nus essan tonaton in soli pievel,  
In saung ed ina derivonza solia.

Winkelried

S'ei la verdad, sco las canzuns raschunan,  
Che nus vegnin da mesanotg en questas  
Vals? O fagei paleis nies origin,  
Ch'el detti cuoz e tempr' al niev destin!

Stauffacher

Tedlei tgei ch' ils pasturs da vegl discuoran.  
Ei fuva in grond pievel che viveva

Encunter mesanotg. En carischia  
Ha il cumin dils umens decidiu  
Che mintga diesch dil pievel, sco la sort  
Disponi, stoppien bandunar la tiara.  
Ed in' armada d' umens e dunnauns  
Ei lamentond semessa prontamein  
Sin via viers miezdi. Cun spada tratga  
Han ei fatg vau tras la Germania, tochen  
En las muntognas dellas Vals spel Lag.  
Pér en la stretga val, nu che la Muotta  
Serpegia ramurond tras las pastiras  
Ein els sereteni. Negliu fastitgs  
Humans; mo ina tegia alla riva.  
Seseva cheu in um navigadur —  
Il Lag furiava che negin riscava  
De traversar. Ils emigronts contemplan  
La tiara ed admiran ils uauls  
E las fontaunas e secreian quasi  
A casa-lur e seresolvan pia  
De secasar; baghegian Sviz il vitg  
Ed han daschufa de runcar gl' uaul  
Ed empelar las bovas e lavinas.  
Cur ch' il terren pli tard ei memia maghers  
Per viventar il pievel, vargan ei  
Il Lag e van a star giu sut gl' uaul,  
Nu ch' ei baghegian Stans la capitala  
Ed Altdorf ella tiara della Reuss.  
Igl origin han tuts mai emblidau;  
De tut ils pievels ch' ein cul temps vegni  
E secasai cun els san ils de Sviz

Ch'els han in auter saung ed auter cor.  
(Dat il maun dretg e seniester)

Auf der Mauer

Gie, in cor essan nus, in saung!

Tuts (dend il maun in l'auter)

In pievel,

En unitad lein nus fündar la Ligia!

Stauffacher

Ils auters pievels portan giuvs dils jasters,  
Sesuttamess ch'els ein a lur victurs.

Sin nies intschess perfin dat ei de biars

Ch'ei untersess e ston survir, els sezs

E lur affons, a signeradis jasters;

Mo nus, ils derivonts dils libers Svizzers,

Nus vein adina conservau intacta

La libertad e vein mai fatg senclin

Von potestats, havein de libra veglia

Tscherniu gl'imperatur per nies patrun.

Rösselmann

Vein libramein vuliu la protecziun

Dil sogn Imperi, sco la brev attesta,

Che Frederic ils dus ha dau a nus.

Stauffacher

Pertgei che senza in patrun ei mai

Gnanc il pli liber. Ei sto dar in cau

Che trova en dispetas e debats.

Perquei han nos babuns per il terren

Ch'ei han runcau ord gondas ed ord selvas

Cuiu l'honor agli imperatur,

Il Segner dils Tudestgs e dils Talians,  
Ed han gli empermess sco'ls libers tuts  
De far schuldau per el ed igl Imperi;  
Quei ei sulet duer d' in pievel liber:  
Defender igl Imperi defensur.

Melchtal

Quei ch'ei dapli ei marca de fumeiglia.

Stauffacher

Ei mavan ell' uïara sch' ei tuccava,  
Per batter las battaglias digl Imperi.  
Marschavan en Italia bein armai  
Per segirar al retg la sontga cruna  
D' imperatur roman. A casa lur  
Regevan ei denton cun agen dretg;  
Mo della veta disponev' adina  
Gl' imperatur, substituius d' in cont  
Cun residenz' ordeifer ils confins.  
En cass de saung vegneva quel clamaus,  
Sut tschiel aviert dertgav' el francamein  
Senza mirar en fatsch' a quels e tschels.  
Dat ei indezis che nus sein subdits?  
Sa in de dir zatgei, el plaidi!

Im Hofe

Na,  
Gl' ei tut sco vus veis detg: nus vein aunc mai  
Vertiu en nossa tiara prepotenzas.

Stauffacher

Nus vein snegau agli imperatur  
Il dretg de cunter dretg promover auters:



Cur ch' ils vischins della ludeivla claustra  
De Nossa Cara Dunna egl uaul  
Vulevan occupar in' alp che nus  
Havevan da nos vegls enneu gudiu,  
E ch' igl avat mussava ina brev  
Che regalav' agli il territori —  
E senza dir in plaid ch' el seigi nos —  
Cheu vein nus detg: «La brev ei cuglienem!  
Negin che sa schenghiar quei ch' aud' a nus!  
E vul gl' imperatur sfurzar il dretg,  
Nus en nos cuolms duvrein in quex gl' Imperi!»  
— Aschia nos babuns! E nus duessen  
Semetter sut in niev giuv sco tons tschuts?  
Vertir d' in toc fumegl in tal affrunt  
Che gnanc gl' imperatur havess ughiau?  
Nus vein cun la lavur de nossa bratscha  
Midau en tratsch fritgeivel igl uaul,  
Che fuva il refugi d' uors e lufs;  
Nus vein mazzau dil drag tut la rateina,  
Che seruschnav' ord la paliu plein tissi;  
Nus vein scarpau il vel de neblas grischas  
Che stgirentavan di e notg la val;  
Vein siglientau il grep e fatg il trutg  
Pil viandont sur preits e precipezis;  
Nos ei da melli onns enneu il tratsch —  
Ed il fumegl d' in segner jester dei  
Vegnir e metter nus vid la cadeina?  
Ed insultar nus sut nies agen tetg?  
Dat ei negliu agid per tal affrunt?  
(moviment denter ils vischins)

O, ei dat tiarms per tutta tirannia :  
Sch' il pauper gianter anfla buca dretg,  
Nunsurpurtabels ei siu buordi — lu  
Tonsch' el il maun e cun curasch' a tschiel  
E sdrappa giu da leu ses dretgs perpetens,  
Che seperscrivan mai e rumpan mai,  
Perpetens sco las steilas egl azur —  
Sche tut disdescha, la natira viva  
E metta il carstgaun sper il carstgaun —  
El ha il pli davos la buna spada!  
Il bein suprem stgein nus defender cunter  
La tirannia — nus stein sc' in rempar  
Von nossas vals, dunnauns e nos affons!

Tuts (scadenond cun las spadas)

Nus defendein las vals e nos affons!

Rösselmann (passa el rudi)

Avon che trer la spada, ponderei!

In sa plidar en pasch cun igl Imperi.

Ei drova mo in plaid, ed ils tirans,

Ils prepotents, entscheivan a flattar.

Seprofitei dil bien mument — schei far

Gl' imperatur e s' alliei cun l' Austria!

Auf der Mauer

Tgei di' l plevon? Nus s' alliar cun l' Austria!

Am Bühel

Schei pér a dir!

Winkelried

Quei plaid' in traditur!

In inimitg dil pievel!

Reding

Mo ruaus!

Sewa

Vasals dell'Austria, tala garmaschia!

Von der Flüe

Nus ceder cun la mala, quei che nus  
Vein mai cediù all'Austria cun la buna!

Meier

Nus fussen sclavs e fussen bein merets  
Ded esser!

Auf der Mauer

Tgi che vul sesuttametter  
All'Austria seigi sclaus dal liber pievel!  
Mistral, jeu less proponer che quei seigi  
De nossa ligia igl emprem statut!

Melchtal

Endretg! Tgi che cusseglià submissiun  
All'Austria seigi senza fei e dretg!  
Buc in vischin gli detti fiug e tetg.

Tuts (aulzan il maun dretg)

Aschia seigi stabiliu!

Reding

Igl ei!

Rösselmann

Vus essas libers tras quei tschentament.  
Mai cun la forza deigi l'Austria prender,  
Quei ch'ella po cun curtesia. —

Jost von Weiler

Cheu

Negin de nus che plaيدا pli dell'Austria!

Reding

Confederai! Podà ch' il retg sa buc  
E ch' ei daventa senza sia veglia,  
Quei che nies pievel sto pitir. Nus lein  
Aunc far la pli davos' emprov' ed ir  
Tier el e far paleis nies plogn avon  
Che trer la spada. Tutta violenza,  
Perfin en caussa gesta, ei terribla;  
Dieus gida pèr cur ch' ils carstgauns disdeschan.

Stauffacher (siper Konrad Hunn)

Ed ussa vus, amitg! Leis dar rapport?

Hunn

Sun staus a Rheinfeld tiegl imperatur,  
Purtond nies plogn encunt ils castellans,  
Rugond de sigillar las veglias brevs  
De nossa libertad, sco mintga retg  
Ha fatg. Ils nunzis fuvan leu de bia  
Marcaus, della Suevia e dil Rein;  
Tuts ch' han retschiert lur pergameinas ed  
Han ledamein saviu turnar a casa.  
Mei, vies ambassadur, han ei fatg ir  
Tier sempels cusseglers e quels han giu  
Per mei mo plaids: Gl' imperatur, lez hagi  
Per quella gada buca peda, forsa  
In' outra ga. E mond jeu trestamein  
Tras il palaz, ves jeu il duca Hansen



En in encarden deprimius, cun el  
Ils nobels segners Wart e Tegernfeld.  
Quels adverteschan mei: «Gidei vusezs,  
Dal retg po buca implorei giustia!»  
Ha'l buca reteniu perfin la ierta  
Digl agen nevs? Il duca roga per  
La part de sia mumma, ussa ch'el  
Sei maiorens e sappi reger sez —  
Tgei di gl' imperatur? Dat in tschupi  
Agli e di: «Quei fa per giuvenots!»

Auf der Mauer

Vus veis udiu! Dretg e giustia buca  
Spetgei dal retg! Gidei vusezs!

Reding

Ei resta  
Nuot auter. Dei cussegl co arrivar  
Ad ina buna fin.

Walter Fürst (passa el rudi)

Nus lein riscuder  
Nos dretgs e nossas libertads artadas  
Da nos babuns; lein pasentar il niev  
Avon che prender: Agl imperatur  
Quei ch' auda agl imperatur. Tgi ch' ei  
Sut in patrun, surveschi siu patrun.

Meier

Jeu sun mi giur dil duca austriac.

Walter Fürst

Survi all' Austria è dacheudenvi.

Jost von Weiler

Jeu dun la dieschma als de Rapperswil.

Walter Fürst

Dei vinavon la dieschma ed ils tscheins.

Rösselmann

Jeu dun tribut all'abbadessa de Turitg.

Walter Fürst

Dei alla claustra quei ch'ei della claustra.

Stauffacher

Jeu sun culponts sulettamein al retg.

Walter Fürst

Quei ch'auda dei e buca stel daplì.  
Nus lein scatschar ils castellans cun lur  
Sbirraglia e spazzar ils loschs castials,  
Mo sche pusseivel senza sponder saung.  
Gl'imperatur capeschi che nus essan  
Sfurzai semess alla lavur. E ves'el  
Che nus ruchiein negliu ils tiarms,  
Poda ch'el en prudientscha sequieta.  
In pievel ch'ei tempraus cun spada tratga,  
Leventa tema bienmarcau.

Reding

Mo schei!  
Co far ch'ei prendi ina buna fin?  
Igl inimitg, las armas enta maun,  
Vegn strusch a ceder senza far l'attacca.

Stauffacher

Sch'el vesa nus armai, po'l ponderar!  
Nus surprindein el ch'el gnanc smina aunc.

Meier

Ei spert plidau, de far va'i onz pli vess!  
En nossa tiara s'aulzan dus castials,  
Els mauns digl inimitg, ed ein terribels  
Sch'il retg duess marschar sur ils confins.  
Las tuors dil Rossberg e de Sarnen ston  
Curdar avon che nossas spadas plaidien.

Stauffacher

Sche nus spetgein schi ditg, vegn advertius  
Igl inimitg: bia memia biars che san  
De nies misteri.

Meier

Traditurs dat ei  
Negliu en nossa tiara.

Rösselmann

Malprecauts.  
San entardir.

Walter Fürst

Sche nus refrin pli ditg,  
Sche vegn la tuor finida ad Altdorf,  
Ed il tiran ei segiraus.

Meier

Vus auters  
Veseis mo vus.

Il caluster

Vus essas, vus, malgests!

Meier (sesburrtschend)

Malgests! Vul Uri renfatschar — ?

Reding  
Ruaus!

Meier  
Mo gie, sche Sviz ed Uri van d' accord,  
Lu lein nus quescher.

Reding  
Jeu stoi giud cumin  
Entruidar vischins ch' ein en carplina.  
Battin nus buca tuts per il medem?

Winkelried  
Sche nus refrin entochen nossa fiasta,  
Sche vul l' isonza ch' ils vischins serendien  
En il casti cun lur regals festivs;  
Aschia pon ver diesch ni dudisch umens  
Tgunsch serimnar amiez la cuort-casti.  
Quels prendan sut lur vestgadira cuspets  
Ch' in sa fitgar maneivel sin in fest,  
Bunquei ch' ins astga buca prender armas.  
Odem gl' uaul san ils cumpogns spetgar;  
Sco ch' il portal ei occupaus dals umens,  
San ei curnar e quels ch' ein egl uaul  
Sbalunan sco la bova en da porta.  
Ed il casti ei nos cun pintga stenta.

Melchtal  
Il Rossberg viel jeu taccar gl' εμπrem.  
Jeu enconuschel ina fumitgasa;  
Vi plidentar la matta de pusar  
Per ina visetetta ina scala



Neuragiu dil mir — sund jeu suren,  
Sche til jeu suenter ils amitgs.

Reding

Ein tuts

Perina de refierer?

(Ils biars aulzan il maun)

Stauffacher (dumbra las vuschs)

In surpli

De vegn encunter dudisch!

Walter Fürst

Sch' ils castials

Sbalunan per il di fixau, sche dein nus

D' in cuolm a l' auter il signal de fem

E tut ils umens prendan spert lur armas.

Cartei a mi: cu'ls castellans mo vesan

Las armas, han ei franc schanetg, e prendan

La via sut ils peis e scappan.

Stauffacher

Mo

Cun in, il Gessler, tem jeu la rabantscha!

Ha in' armada d' umens a cavagl,

Vegn buc a ceder senza sponder saung.

Gie aunc egl jester eis el de temer;

Gl' ei grev e prigus de schar mitschar

Gl' utschac!

Baumgarten

Bien, nu ch' igl ei hanau, mettei

Leu mei! Jeu res-chel mia veta tschien ga

Per nossa tiara, mierel en honor  
Ed hai lu fatg mo quei ch' il cor giavischa.

Reding

Lein far in pass von l' auter, mo pazienza!  
In sto surschar zatgei er al mument.  
Uardei, ferton che nus tenin cusseida  
Ha la damaun pustau las guardias d' aur  
Sisum ils cuolms. — Vegni, nus lein sesparter  
Von la levada dil sulegl.

Walter Fürst

Fa nuota  
Tanienta prescha; plaun mo fa ei dis  
Giufuns las vals.

(Tuts che han instinctivamein scuvretg il tgau con-  
siderond tgeuamein l' aurur)

Rösselmann

En quella glisch dil di  
Che porscha siu salid a nus avon  
Ch' als pievels che respiran vessamein  
Leugiu en la fugascha dils marcaus,  
Lein far il sarament de nossa ligia.

**Lein esser frars d' in pievel suveran  
E mai sesparter en miseri' e prighel.  
Lein esser libers sco 'ls babuns ein stai,  
Plitost la mort che viver sut tirans.**

(Quels quater vers vegnan repeti cun maun alzau,  
dus e dus vers per gadas)

**Lein sefidar dil Segner sur las steilas  
E mai temer pussonzas de carstgauns.**

(Vegn repetiu sco anson. Ils vischins s' embra-  
tschan)

Stauffacher

Scadin che mondi tgeuamein a casa,  
Tier ses vischins, en siu uclaun, si' acla.  
Tgi ch'ei pastur, pervesi siu muagl,  
Luvrond discus per nossa nova ligia.  
E quei ch'ei tucca aunc de muganar,  
Quei suppurtei! Schei crescher dils tirans  
Ils deivets, tochen che in soli di  
Vegn a scuntrar ils deivets pigns e gronds!  
Scadin damogni sia gesta gretta  
E spargni la vendetga pil pustretsch:  
Quel fa rapina vid ils beins de tuts,  
Che fa giustia sez en atgna caussa.

(Ferton ch' ils vischins van, en treis direcziuns, tuts  
en solemn ruaus, entscheiva la musica energica-  
mein. La scena resta vita in tempset e fa veser  
il sulegl che leva neuasi davos ils glatschers.)